

医学英语谚语汉译的基本方法

摘要 本文通过对医学英语谚语特点的分析,阐述了医学英语谚语汉译的基本方法。

关键词 谚语 医学英语 汉译

Abstract The traits of medical English proverbs are analyzed in this paper and the basic methods for translating medical English proverbs are provided as well.

Key words proverb medical English E-C translation

谚语凝聚着人类的智慧,闪烁着真理的光辉。它或出自民间,或出自于名著和圣贤之手,通俗易懂、形象生动、寓意深刻、释理精辟,因而代代相传,影响深远。医学英语谚语是英语谚语的重要组成部分。它不仅养生、治病的哲理丰富,而且语句精妙绝伦,真正体现了知识性和艺术性的完美结合。在医学英语谚语的汉译时,怎样在译语中充分展现这种结合是一个值得科技翻译工作者潜心研究的课题。为此,本文特从医学英语谚语特点的分析入手,探讨其汉译的基本方法,旨在医学英语谚语的汉译研究方面抛砖引玉。

1 医学英语谚语的特点

医学英语谚语具备普通谚语的所有特点,如:高度的概括性[1]、鲜明的民族性[2]和历史性[3]等。此外,就其知识性和艺术性的结合而言,它还具备以下特点:

1.1 医学知识的普及性

大众首先通过自身对日常生活中普通医学知识的密切观察和领悟,再经过一段时间的归纳和总结,最后以谚语这一独特的语言艺术形式表现出来并在大众中流传就形成了医学英语谚语。如从信息学的角度分析这一形成过程,我们不难发现:医学英语谚语的制造者和传播者均是大众。凭他们对医学知识的了解和领悟,不可能在医学英语谚语中携带较浓的专业色彩。因此,他们归纳和总结的信息(医学知识)具有普及性。比如:Desperate diseases must have desperate remedies. (沉疴有猛药); A close mouth catches no flies. (病从口入); A good medicine tastes bitter. (良药苦口); Like cures like. (以毒攻毒)。

1.2 医学知识的局限性

医学英语谚语制造者和使用者均非懂医学专业知识的大众,他们对医学知识的归纳、总结和运用,难免表现出一定的局限性[4]。在漫长的历史长河中,随着科技的发展和人类社会的进步,人们对有些疾病的治疗和对有些养生方法的认识会发生一些改变,但医学英语谚语又有可能因其独特的语言艺术性而保留下来。这时,医学英语谚语的知识性和艺术性就很难达到完美的统一了。比如:在16—19世纪,欧美民间曾一度流传这样一种治疗发烧的方法:饥饿法。关于“饥饿法”的作用,在英语中用“Feed a cold and starve a fever. (饱感冒,饿发烧)”这句谚语加以归纳和总结。从现代医学的角度看,发烧与禁食没有任何联系,但这句谚语因其独特的语言艺术性和欧美民间存在一些“饥饿法”的奉行着而仍在流传(Washington Times 1997:19 Nov. A8)。又如:一个世纪前,人们认为:牛奶营养价值不高,饮用之后一般聚集在肝脏内并由肝脏消化。为了自身的健康,在饮用牛奶后最好饮用别的饮料以清洗这些积聚在肝脏中的牛奶。所以,在英语中曾一度流行这样一句谚语:If you would live forever, you must wash milk from your liver. (想长寿,必须把你肝脏聚集的牛奶冲净)。众所周知,现代医学认为:这句谚语的说法无论是从生理学,还是从解剖学或保健学的角度来分析均是错误的。这句医学谚语也因此民间逐渐走向消亡,但这一过程需要一段时间。

1.3 寓意的双重性 有些日常生活中应用的谚语,如果借用到医学中来,往往被赋予新的寓意。他们相对其它谚语而言,其寓意具有双重性。例如:Little and often fills great piles. (普通:小钱成万,粒粮成仓;医学:小病不治成大病); A creaking door hangs long on its hinges. (普通:嘎吱作响的门用的时间长;医学:病夫多长命); One fire drives out another. (普通:火能灭火;医学:以毒攻毒); A stitch in time saves nine. (普通:小洞不补,大洞吃苦;医学:小病不治,大病难防); The swan sings when death comes. (普通:天鹅临死歌声妙或人之将死,其言也善;医学:回光返照)。

1.4 表达的规范性 谚语是人们长期生活经验的总结,用词生动、精练,文体口语化,读起来朗朗上口,便于记忆和流传。一经定型,往往对语言的发展,尤其是新谚语的产生起到较好的规范作用。比如:早在1913年[5]有了A apple a day keeps doctor away. (一天吃个苹果,医生自己走)之后,下列谚语便应运而生:An onion a day keeps doctor away; A bike a day keeps doctor away; A mile a day keeps doctor away; A smile a

day keeps the doctor away; 从中不难看出, 这些谚语均套用了同一程式: An X a day keeps Y away. 非常有趣的是, 这一程式不仅用于构建医学英语谚语, 同时也广泛应用于现代英语的创作, 比如: 宣传土豆药用作用的广告词: A potato a day could keep high blood pressure away. 又如: 宣传避孕药(具) 的广告词: A pill a day keeps the stork away. An effort a day keeps failure away. A condom a day keeps AIDS away. 除了在广告方面加以套用外, 在日常生活中也得以广泛应用。比如: 1978 年尼克松水门事件之后, 人们常说: A crisis a day keeps impeachment away. A crisis a day keeps his leadership away. 说明侦探小说作用的谚语: A murder a day keeps boredom away. A murder a day keeps doctors away. 等等。

1.5 广泛的接受性

医学英语谚语说明的事物或总结的规律多以母语是英语的民族为立足点, 与其历史、自然环境、生活习惯、特产风貌息息相关。医学英语谚语虽然具有鲜明的民族性, 但它是对生活的高度总结和概括, 它的制造者和使用者均是大众。因此, 医学英语谚语除了对于母语为英语的使用者来说具有广泛的接受性外, 对于母语为汉语的译语使用者, 同样具有广泛的接受性。这是因为, 即使医学英语谚语使用了民族的特色词汇, 但这些词汇所要表达的内容仍具有高度概括的一般哲理, 大众对于一般哲理的理解是相通的。这是医学英语谚语汉译时采用“套译法”的前提条件。

1.6 历史的继承性

Wolfgang Mieder (1995: 2) 在研究医学英语谚语形成的过程时发现: 医学英语谚语的形成本至少要经过近半个世纪的沉淀才能流传开来。因此, 医学英语谚语不可能涉及艾滋病和埃博拉肠炎等现代病(他认为: 这些疾病尚未抽象化和概念化)[6]。此外, 由于医学英语谚语历史久远, 有些在医学知识方面存在局限性的谚语退出历史舞台仍需一段时间, 如需汉译, 为避免误导, 需采用“加注法”进行翻译。

2 医学英语谚语汉译的基本方法

2.1 直译法 所谓直译法是指在医学英语谚语汉译时尽量保持原文意义、形象和语法结构。如: A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart and a lady's hand. 一个好的外科医生应该具备鹰眼、狮心和女人的手; An ounce of prevention is worth a pound of cure. 一分预防胜似十二分的治疗; Early to bed and early to rise make a man healthy, wealthy and wise. 早睡、早起, 富裕、聪明、身体好; He who never was sick dies the first. 一病则已, 一病呜呼; Study sickness while you are well. 无病当思有病时; Of ten and little eating makes a man fat. 少吃多餐, 使人健壮; The remedy is worse than the disease. 治法不当, 越治越糟; Every disease will have its course. 每种疾病的病程都不一样; No sleep, no health. 没有睡好, 不可能身体好。

2.2 意译法

所谓意译法是指在医学英语谚语汉译时虽脱离了原文形象和语法结构, 但仍能充分体现原文的意义。比如: The best physicians are Dr. Diet, Dr. Quiet and Dr. Merryman. 如直译为“最好的医生是饮食先生、静先生和乐先生”不妥。可以意译为: “要健康, 最好做到: 注意饮食, 保持平静和快乐的心态”。More dishes, more diseases. 食多病多; Medicines are not meant to live on. 药不能当饭吃; Bread is the staff of life. 饭是生命之柱; Eat bread at pleasure, drink wine by measure. 多吃饭, 少喝酒; Of ten and little eating makes a man fat. 少吃多餐, 使人健康。

2.3 套译法

所谓套译是指用汉语中功能上与医学英语谚语相同的谚语进行翻译。比如: Diseases come on horseback, but go away on foot. 病来如山倒, 病去如抽丝; But there is gold in the morning, silver at noon, lead at night. 早餐吃饱、中餐吃好、晚餐吃少; A living dog is better than a dead lion. 好死不如赖活着; Better a finger off than an eye wagging. 长痛不如短痛。

3 参考文献

- 1 刘茹斐 1 浅谈外语教学中的文化导入 1 武汉: 湖北大学学报, 1998 (1), 100~102
- 2 袁彩虹 1 英语谚语的民族特点探析 1 洛阳: 洛阳师范学院学报, 2000 (4), 117
- 3 黄中祥 1 哈萨克谚语及其畜牧文化的特征 1 北京: 中央民族大学学报, 1999 (6), 92
- 4 Wolfgang Mieder. "An apple a day keeps the doctor away": Traditional and modern aspects of English

Medical proverbs.Australia : An Electronic Journal of International Proverb

Studies ,1995 Vol . 1 ,2

5 Stevenson ,Burton. The Macmillan book of Proverbs. Maxims ,and Famous Phrases ,New York :Macmillan ,1948 ,48

6 Loux , Fran , Philippe Richard. Sagesses du corps/ La santéet maladie dans les proverbes. Paris :Maison neuve et Larousse ,1978

5 51lunwen.com

5 无忧论文网

5 51lunwen.com